

课文 • Текст

图片上写着: «怎样写信封?»

下了一上午的雨，下午天晴了。

玛莎跟丁云分别的时候，丁云跟她说过：到北京以后一定要去家里看看。今天，她给丁云的妈妈写了一封信，问他们什么时间有空儿，她想去看他们。安德烈也要给南京的朋友寄一封信，他们一起去邮局。

六点多了，邮局的门还开着呢。邮局里人很多，有的坐着写信，有的等着寄东西。他们到了一个窗口前

边。那儿挂着一个牌子，牌子上写着《邮票·挂号》；柜台里放着很多漂亮的邮票和明信片。玛莎跟营业员说：《我想买几张明信片》。营业员热情地回答：《有，这儿有介绍北京的。请看，天安门、北海、颐和园、香山……我想您一定很喜欢》。玛莎笑着说：《对，就要这些。我想让家里人也看看北京》。

安德烈拿着他的信跟营业员说：《我要寄航空挂号信》。营业员看了看信封说：《寄本市的信没有航空的》。安德烈大声地说：《不，这不是寄本市的，是寄南京的》。营业员又看了看安德烈的信封，她笑了；玛莎一看，也笑了。她们为什么笑呢？安德烈的信封，上边写着他自己的地址和姓名，下边写着收信人的地址，姓名。营业员指着墙上的图片说：《中文信封应该这样写》。安德烈一看，图片上写着：《怎样写信封？》

生词 Новые слова

- | | | | |
|---------|-----------|-------------|--|
| 1. 图片 | (сущ.) | túpiàn | картина, фотоснимок,
зд. плакат |
| 2. 着 | | zhe | глагольный суффикс |
| 3. 信封 | (сущ.) | xìnfēng | конверт |
| 4. 封 | (сч. сл.) | fēng | счетное слово |
| 5. 寄 | (гл.) | jì | отправлять (по почте),
пересылать |
| 6. 邮局 | (сущ.) | yóujú | почтовое отделение,
почта |
| 局 | (сущ.) | jú | управление, бюро,
отделение |
| 7. 有的 | (мест.) | yǒude | некоторые |
| 8. 窗口 | (сущ.) | chuāngkǒu | окошко, окно (кассы,
регистратуры и т. д.) |
| 9. 挂 | (гл.) | guà | вешать, висеть |
| 10. 牌子 | (сущ.) | páizi | 1. табличка, вывеска;
2. марка, бренд |
| 11. 邮票 | (сущ.) | yóupiào | почтовая марка |
| 12. 挂号 | (гл.) | guàhào | регистрировать; при-
сваивать (досл. ве-
шать) номер |
| 挂号信 | (сущ.) | guàhàoxìn | заказное письмо |
| 13. 柜台 | (сущ.) | guìtái | прилавок; стойка |
| 14. 放 | (гл.) | fàng | класть, помещать в,
ставить на |
| 15. 明信片 | (сущ.) | míngxìnpìàn | открытка (сравните:
досл. карточка с от-
крытым письмом) |

- | | | | |
|---------|-------------|-----------------|--|
| 16. 营业员 | (сущ.) | yíngyèyuán | клерк, операционист, сотрудник (общее название служащих коммерческих и финансовых организаций) |
| 营业 | (гл.) | yíngyè | заниматься торговыми (коммерческими) операциями |
| 17. 地 | (служ. сл.) | de | служебное слово |
| 18. 航空 | (сущ.) | hángkōng | авиация, авиа- (досл. плавать по воздуху) |
| 航空信 | (сущ.) | hángkōng
xìn | авиапочта, письмо, посылаемое авиа-почтой |
| 19. 本 | (мест.) | běn | данный, этот |
| 20. 市 | (сущ.) | shì | город |
| 21. 大声 | (прил.) | dàshēng | громкий, во весь голос, громко |
| 22. 为什么 | (мест.) | wèishénme | почему, отчего, зачем |
| 23. 姓名 | (сущ.) | xìngmíng | фамилия и имя |
| 24. 下边 | (сущ.) | xiàbiān | внизу, снизу, ниже, под |
| 25. 收 | (гл.) | shōu | получать, принимать |
| 26. 收信人 | (сущ.) | shōuxìnrén | получатель (письма) |
| 27. 指 | (гл.) | zhǐ | показывать, указывать |
| 28. 墙 | (сущ.) | qiáng | стена, ограда |

专有名词 *Имена собственные*

- | | | |
|--------|------------|---|
| 1. 南京 | Nánjīng | Нанкин (город) |
| 2. 天安门 | Tiān'ānmén | Тяньаньмэнь («Врата небесного спокойствия») |
| 3. 埃及 | Āiji | Египет |
| 4. 布朗 | Bùlǎng | Браун (фамилия) |
| 5. 小良 | xiǎo Liáng | сяо-Лян |

补充词语 *Дополнительные слова*

- | | | | |
|--------|----------|-----------|--|
| 1. 灯 | (сущ.) | dēng | фонарь, лампа, светильник |
| 2. 收音机 | (сущ.) | shōuyīnjī | радиоприемник |
| 3. 信箱 | (сущ.) | xìnxiāng | почтовый ящик |
| 4. 平信 | (сущ.) | píngxìn | простое письмо |
| 5. 收据 | (сущ.) | shōujù | расписка, квитанция |
| 6. 包裹 | (сущ.) | bāoguǒ | посылка, пакет, сверток |
| 7. 单 | (сущ.) | dān | счет, квитанция, расписка, список, перечень, бланк |
| 8. 电报 | (сущ.) | diànbào | телеграмма |
| 打电报 | | | посылать телеграмму |
| 9. 寄信人 | (сущ.) | jìxìn rén | отправитель (письма) |
| 10. 装 | (гл.) | zhuāng | укладывать, содержать |
| 11. 士兵 | (сущ.) | shìbīng | солдат |
| 12. 站岗 | (с/соч.) | zhàn gǎng | стоять на посту |
| 13. 将军 | (сущ.) | jiāngjūn | генерал |

14. 生火	(с/соч.)	shēng huǒ	зажигать огонь, затапливать печку
15. 短信	(сущ.)	duǎnxìn	СМС-сообщение (досл. короткое письмо, сообщение)
16. 纪念 纪	(гл., сущ.) (сущ., прил.)	jìniàn jì	юбилейный, памятный век; памятный, мемориальный
念	(гл.)	niàn	вспоминать
17. 套	(сч. сл.)	tào	комплект, набор
18. 信纸	(сущ.)	xìnzhǐ	почтовая бумага, бумага для писем
19. 顾客	(сущ.)	gùkè	клиент, покупатель (см. урок 43)
20. 工作人员	(сущ.)	gōngzuò rényuán	работник, персонал
21. 钱	(сущ.)	qián	деньги (см. урок 35)
22. 种	(сущ.)	zhǒng	вид, род
23. 毛	(сч. сл.)	máo	«мао» (денежная единица = 1/10 юаня) (см. урок 36)
24. 块	(сч. сл.)	kuài	«юань» (денежная единица) (см. урок 36)
25. 一共	(нареч.)	yígòng	итого, вместе, в совокупности (см. урок 36)
26. 卖	(гл.)	mài	продавать (см. урок 49)
27. 立刻	(нареч.)	lìkè	тут же, сразу
28. 看完	(гл.)	kànwán	дочитать (см. урок 39)
29. 面前		miànqián	перед ним

30. 份	(сч. сл.)	fèn	экземпляр
31. 端	(гл.)	duān	подавать; приносить, держа перед собой
32. 罢工	(гл.)	bà gōng	бастовать
33. 叹气	(гл.)	tàn qì	вздыхать
34. 不高兴地	bù gāoxìngde		с досадой
35. 单位	(сущ.)	dānwèi	учреждение; предпри- ятие
36. 交作业	(с/соч.)	jiāo zuòyè	сдавать домашнее за- дание
37. 电子邮件	(сущ.)	diànzǐ yóujiàn	электронное послание; e-mail [yīmèiěr]
38. 发邮件	(с/соч.)	fā yóujiàn	посылать электронное письмо
39. 方式	(сущ.)	fāngshì	способ
40. 邮箱	(сущ.)	yóuxiāng	почтовый ящик
41. 救	(гл.)	jiù	спасать
42. 羊	(сущ.)	yáng	баран, овца
43. 赶	(гл.)	gǎn	гнать, погонять
44. 群	(сущ.)	qún	множество; стадо, стая (о животных и птицах)
45. 山	(сущ.)	shān	гора
46. 遇	(гл.)	yù	встретить, встретиться (лицом к лицу)
47. 狼	(сущ.)	láng	волк
48. 躲	(гл.)	duǒ	прятаться
49. 打	(гл.)	dǎ	бить
50. 跑	(гл.)	pǎo	бежать

51. 重	(прил.)	zhòng	тяжелый
52. 惊奇	(прил.)	jīngqí	удивиться, изумиться
53. 贴	(гл.)	tiē	наклеивать

注释 • Комментарии

1. «怎样写信封»? — «Как надписать конверт?»

«怎样» — это сокращенная форма «怎么样» в позиции обстоятельства, чаще употребляется в письменном языке.

2. «柜台里放着很多漂亮的邮票和明信片。」 — «Под стеклом на прилавке лежало множество красивых марок и почтовых открыток».

Знак «放» уже встречался вам в уроке 29 в сочетании «放心» — «успокаиваться; не волноваться». Стержневое значение морфемы «放» — «находиться в свободном положении / состоянии» (т. е. «быть свободным»); «делать так, чтобы человек или предмет не испытывал внешнего принуждения или воздействия» (т. е. «освободить»). **Обратите внимание** на то, что и все остальные слова с морфемой «放», с которыми вы скоро встретитесь в данном учебнике (урок 35: «放假» — «отпускать на каникулы»; урок 36: «解放» — «освободить; раскрепощать»; урок 48: «放爆竹» — «запускать петарды»), основаны на этом значении морфемы «放».

3. «就要这些。」 — «Мне нужны именно эти». («Этих марок мне будет достаточно».)

Здесь «就» (3) имеет значение подчеркивания. Оно констатирует объективно существующую ситуацию и

передает значение «именно так», «именно это». Например, «这就是天安门» — «Это и есть Тяньаньмэнь».

4. «我想让家里人也看看北京。」 — «Хочу, чтобы мои родные тоже посмотрели Пекин».

Под выражением «家里人» подразумеваются члены семьи.

5. «我要寄航空挂号信。」 — «Я хочу отправить заказное письмо авиапочтой».

6. «营业员看了看信封说...» — «Сотрудница [почты] посмотрела на конверт и сказала...»

Существительное «营业员» образовано от глагола «营业» — «вести торговлю»; «работать» (о коммерческих и финансовых учреждениях). В Китае часто с помощью этого глагола указывают часы работы магазинов и банков.

«营业时间: 从 9 点到 18 点。」 — «Время работы: 9:00–18:00».

Время обеденного перерыва обозначается сочетанием «休息时间».

7. «寄本市的信没有航空的。」 — «В пределах города письма не отправляются авиапочтой».

8. «玛莎一看也笑了。」 — «Маша взглянула и тоже рассмеелась».

Постановка «一» перед некоторыми глаголами указывает, что действие, обозначенное этим глаголом, момен-

тально вызывает определенный результат, т. е. после этого действия возникает некая ситуация, неожиданная для субъекта действия, или спонтанная эмоциональная реакция.

Например, «我一^{*}看, 雨已经停了。」 — «Когда я взглянул, оказалось, что дождь уже прекратился».

9. «下边写着收信人的地址、姓名。」 — «Ниже написаны адрес, фамилия и имя получателя».

«收信人» — это получатель, или адресат, а «寄信人» — отправитель, или адресант. При этом исходное значение «寄» — «поручать» (в данном контексте — «поручать пересылку письма почте»).

К числу стандартных требований к оформлению письма относится также требование, чтобы конверт был подписан ручкой (用笔写), а не карандашом (用铅笔 qiānbǐ 写), а также, чтобы конверт письма, отправляемого в Китай, был подписан по-китайски, т. е. иероглифами (用中文写).

写信或信封要用钢笔 (gāngbǐ) 或毛笔 (máobǐ), 不能用铅笔写。

信封应该用中文写。

这个信封是用英文写的。

Письмо (или конверт) должно быть написано перьевой ручкой или кистью, но не карандашом.

Конверт должен быть подписан по-китайски.

Этот конверт подписан по-английски (английскими буквами).

* Чаше всего «一» ставится перед глаголами чувственного восприятия.



替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 他拿着什么?
他拿着一封信。

穿,	新衬衫
指,	一张图片
看,	花儿
敲,	桌子

2. 学校的门开着没
有?
学校的门没开着。

车门	客厅里的电视
厨房里的灯*	房间里的收音 机*

3. 窗口前边挂着什么?
窗口前边挂着一个牌
子。

柜台里,	放,	很多信封
桌子上,	放,	酒和菜
箱子里,	放,	几件衬衫
客厅里,	挂,	一张照片
墙上,	挂,	中国地图
床下,	放,	一双鞋

4. 图片上写着汉字没有?
图片上没有写着汉字,
写着英文。

那张明信片
信封
那个牌子
本子

5. 他们在做什么呢?
他们坐着写信呢。

笑着,	谈话
站着,	打电话

等着, 买电影票
看着书, 回答问题
喝着咖啡, 听音乐

6. 邮局里人多不多?
邮局里人很多, 有的坐着写信, 有的等着寄东西。

阅览室, 站着找画报, 坐着看杂志
食堂, 坐着吃饭, 站着买菜
公园, 在游泳, 在钓鱼
医务所, 在看病, 在检查身体

②

1. 寄信 *Вы посылаете письмо*

A: 请问, 哪儿有信箱?

B: 看, 对面银行旁边挂着一个。

A: 谢谢你。

* * *

A: 请问, 到埃及*的信要多少天?

B: 你寄平信还是寄航空信?

A: 航空信。

B: 要一个星期。

A: 我要挂号。

... ..

B: 这是挂号收据, 请收好。

2. 寄包裹 *Вы отправляете посылку*

A: 我要寄一个包裹。

B: 里边装*着什么?

A: 一顶帽子和两条裙子。

B: 这是包裹单, 您到那儿坐着写吧。

A: 好。

3. 打电报 *Вы отправляете телеграмму*

A: 请问, 打国际电报在几号窗口?

B: 在五号窗口。

... ..

A: 先生, 请给我一张电报纸。谢谢。可以打英文电报吗?

C: 可以, 请写得清楚点儿。

A: 您看, 这样可以吗?

C: 下边还要写您的姓名和地址。

A: 啊, 我忘了。

Прочитайте следующий диалог:

顾客*: 我要寄两封信。

工作人员*: 寄航空信, 还是寄平信?

顾客: 寄航空信。

工作人员: 一毛*一封, 两封两毛。

顾客: 有纪念*邮票吗?

工作人员: 有, 你要这种还是要那种?

顾客: 要那种, 要两套*。多少钱*?

工作人员: 一共*两块*五毛一。

顾客: 多少? 两块五毛一, 还是两块五毛七?

工作人员: 两块五毛一。还要别的吗?

顾客: 我还要信封和信纸*。

工作人员: 我们卖*信封, 不卖信纸。

顾客: 好, 我买信封。一套信封是十个还是十二个?

工作人员: 十个。

顾客： 请问，信箱在哪儿？在里边儿还是在外边儿？

工作人员： 在里边儿。

顾客： 谢谢。

工作人员： 不谢。

Задание: замените числительное «два» (количество конвертов, а также серий юбилейных марок) на 3, 4, 5... 10, соответственно меняя сумму денег.

* * *

По приезде в страну (из письма домой)

到中国已经一个月了。从我们首都来北京的时候我坐飞机坐了七个小时。到了学校，没有立刻*上课，先休息了三天。我们到北京的公园玩了玩。这是我在北京照的照片，寄给你几张。

* * *

Прочитайте, переведите и перескажите следующий текст, обращая особое внимание на употребление суффикса «着»:

布朗*教授的习惯* (笑话)

布朗*教授有一个习惯，他喜欢喝着茶看报。每天早上他都喝着茶把*一天的报纸看完*。所以每天这个时候，他面前*的小桌子上都放着茶杯，茶杯旁边放着几份*报纸。今天，当*布朗太太端着*茶杯进来的时候，手里没拿着报纸。布朗教授就问：「报纸呢？」太太回答：「今天报上的工人罢工*」。布朗教授叹着气*说：「唉(āi)，我怎么喝茶呢?..」

* 把 bǎ — инструментальный предлог. Подробнее см. урок 46.



阅读短文 (Текст для чтения)

士兵和将军

古时候有一年冬天，天气非常冷。一天晚上，刮着大风，下着大雪。路上已经没有人了，可是有一个士兵*正在外边站岗*。从下午到现在他还没有吃一点儿东西。他穿得不多，在风雪里站着，觉得非常冷。

这时候，就在离他不远的客厅里，将军*正在喝酒呢。客厅里生着火*，将军喝了很多酒，觉得非常热。他很不高兴地*说：「已经十二月了，应该冷了，可是现在还这样热，天气真不正常！」

在外边站岗的士兵一听，大声地说：「将军，您那儿的天气不正常，您很不高兴，可是我觉得这儿的天气很正常。您喜欢正常的天气，请您也到外边站一站吧。」



语法 • Грамматика

① Суффикс «着»

Глагол, оформленный суффиксом «着», имеет значение состояния, в котором находится человек или предмет в определенный момент, либо значение существования (наличия) в определенном месте. Например:

孩子们都在椅子上坐着。

Все дети сидят (сидели) на стульях.

他拿着一张表去找大夫。

Он с картой (в руках) пошел за врачом.

墙上挂着几张照片。

На стене висит (висело) несколько фотографий.

牌子上写着«请不要吸烟»。

На табличке написано: «Просьба не курить».

Отрицательная форма образуется с помощью «没有». Например:

这个信封上没有写着寄信人的名字。

На конверте не написано имя отправителя.

他写汉字的时候，没有看着书。

Когда он пишет (писал), то не смотрит (смотрел) в книгу.

Общий вопрос образуется постановкой «没有» в конце предложения. Например:

电视开着没有?

Телевизор включен?

楼上住着人没有?

Наверху кто-нибудь живет?

В многоглагольном предложении первый глагол может быть оформлен суффиксом «着». Тогда первый глагол обозначает состояние или действие, сопутствующее действию, выраженному вторым глаголом, либо обозначает способ выполнения действия. Такие предложения часто переводятся на русский язык с помощью деепричастия.

Подле- жащее	Сказуемое				Дополне- ние
	Глагол (1)	Суффикс 着	Допол- нение	Глагол (2) (основной)	
他	开	着	车	去	香山。
Он поехал в парк Сяншань на (своей) машине.					
学生们	看	着	课文	回答	问题。
Учащиеся отвечают на вопросы, глядя в текст.					
他朋友	穿	着	新裙子	参加	招待会。
Его знакомая была на приеме в новой юбке.					

Обратите внимание на следующие моменты:

1. Иногда встречаются предложения, в которых сказуемое, выраженное глаголом действия, одновременно оформлено одним из служебных наречий «正在», «正», «在» (показателями продолженности действия) и суффиксом «着» (показателем состояния), а в конце предложения еще может стоять модальная частица «呢». Например:

邮局门还开着呢。

Почта еще открыта.

他敲门的时候，我正打着电话呢。

Когда он постучал в дверь, я (как раз) звонил по телефону.

外边下着雨呢。

На улице идет дождь.

2. После глагольного сказуемого, оформленного «着», не может стоять дополнение длительности.

② Служебное слово «地»

Когда в качестве обстоятельства образа действия, определяющего глагольное сказуемое, выступает двусложное или многосложное прилагательное или многосложное устойчивое словосочетание, после него обычно ставится служебное слово «地». При этом на «地» оформляется не любое двусложное прилагательное, а в основном прилагательные, характеризующие лицо (а не неодушевленный предмет), его эмоциональное состояние или волевое усилие (установку) («努力», «认真»). Например:

他很高兴地说: «这个问题我懂了»。

这个工厂的工人为了实现四个现代化努力地工作。

上课的时候安德烈注意地听, 下课以后他认真地复习。

Он радостно сказал: «Этот вопрос я понял».

Рабочие этого завода старательно работают во имя (с целью) проведения в жизнь (политики) «четырех модернизаций».

Во время уроков Андрей внимательно слушает, а после уроков добросовестно повторяет.

Обратите внимание на то, что и обстоятельство образа действия (стоящее перед сказуемым), и дополнение результата (стоящее после сказуемого) обычно выражены качественным прилагательным и отвечают на вопрос «как?». Выбор конструкции определяется следующими факторами:

1. Дополнение результата, помимо качественной характеристики действия, дает еще и оценку действию, состояв-

шемся хотя бы один раз, а обстоятельство образа действия описывает, как действует субъект действия (деятель) или как ему надлежит действовать. Например:

他汉语听得不多，他应该多听汉语。

Он мало слышал китайскую речь, ему надо бы больше слушать.

安德烈复习课文复习得很认真，我也要认真地复习。

Андрей (всегда) добросовестно повторяет тексты, и я тоже решил повторять добросовестно.

2. Из пункта (1) следует, что дополнение результата чаще всего употребляется для характеристики действия, которое уже имело место или осуществляется регулярно, в то время как обстоятельство образа действия может определять и ожидаемое (предстоящее) действие. Например:

他每天都来得很晚。老师让他明天早点儿来。

Он каждый день приходит поздно. Преподаватель велел ему завтра прийти пораньше.

我以前学过游泳，可是游得不好。今年夏天可以很好地学一学。

Я (когда-то) учился плавать, но плаваю плохо. Этим летом можно поучиться как следует.

На следующей странице приведена таблица двусложных прилагательных (и глаголов), которые могут в соответствующем оформлении занимать позицию слева или справа от глагольного сказуемого.

<p>Только или преимущественно слева от глагольного сказуемого (глаголы и прилагательные со значением эмоций, а также прилагательные наречного типа, напр. 小声)</p>	<p>И справа, и слева от глагольного сказуемого (прилагательные, обозначающие волевою установку или успешность действия)</p>	<p>Только справа от глагольного сказуемого (все остальные прилагательные)</p>
<p>高兴 热情 难过 热烈 感动 惊奇 关心 激动 愉快 着急 注意 小声</p> <p>Указанные двуслоги ориентированы на одушевленный субъект. Они свободно употребляются в препозиции к глаголам речи или чувственного восприятия, например «взволнованно говорить» 激动地说; «растроганно ответить» 感动地回答; «торопливо спросить»</p>	<p>成功 努力 认真</p> <p>Эти двуслоги ориентированы на одушевленный субъект. Выбор позиции объясняется не семантикой глагола, а временем действия. Для предстоящего действия характерна препозиция, а для состоявшегося постпозиция: «Я решил старательно учиться» 我要努力地学习, но «В прошлом году он старательно учился»</p>	<p>干净 好看 健康* 好吃 清楚* 丰富 流利 合适 整齐* 可笑 方便 暖和 周到 正确*</p> <p>Указанные двуслоги в постпозиции к глаголу ориентированы на объект действия, например: 汉字写得很好看; «Иероглифы написаны красиво» 她做饭做得很好吃。 «Она вкусно готовит еду» (т. е. еда вкусная) Выбор позиции не зависит от времени действия, например: 请你写得清楚一点儿。</p>

* Звездочкой обозначены двуслоги, которые при определенных условиях, например, в редулицированной форме (清楚、整齐) или в другом значении (健康 — «нормальный», а не «физически здоровый»), иногда употребляются слева от глагола. Однако эти случаи выходят за рамки программы данного учебника.

着急地问; «радостно слушать» 高兴地听 <i>Для некоторых возможна постпозиция, но в сочетании с глаголами другой семантики, например, «хорошо провести время»</i> 玩得很高兴	去年他学得很努力	«Пожалуйста, пишите поразборчивее»
---	----------	------------------------------------

⑤ Конструкция «有的... 有的...»

Местоимение «有的», выступая в роли определения к существительному, показывает, что имеется в виду только часть целого, обозначенного существительным. В предложении местоимение «有的» может быть употреблено и один раз, и два, и три. Например:

有的字我还不知道怎么写。

Я не знаю, как писать некоторые иероглифы.

有的柜台里放着裙子,
有的柜台里放着衬衫。

На некоторых прилавках лежат (лежали) юбки, а на некоторых — блузки.

我们班有的人喜欢看京剧,
有的人喜欢看电影,
有的人喜欢听音乐。

«Некоторые (студенты) в нашей группе любят пекинскую оперу, некоторые — кино, а некоторые любят музыку».

В сочетании «有的人» можно опустить «的».

Если определяемое слово известно из контекста, то его можно опустить. Например:

小张的邮票很多,有的是中国的,有的是外国的。

У сяо-Чжана большая коллекция марок: (среди них) есть и китайские, и иностранные.

Обратите внимание на то, что дополнение, имеющее определение, выраженное местоимением «有的», не может стоять после сказуемого. В этом случае дополнение с определением выносится в начало предложения. Например, «有的民歌我不喜欢。」— «Есть такие народные песни, которые мне не нравятся».

练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- | | | |
|-----------|-------|-------|
| (1) 坐着写 | 站着看 | 笑着说 |
| 走着去 | | |
| (2) 指着那儿问 | 看着图片说 | 寄挂号信 |
| 寄航空信 | 寄本市的信 | 喝着咖啡谈 |
| 拿着行李去 | 寄明信片 | 寄平信 |
| 发短信 | | |
| (3) 注意地听 | 大声地唱 | 认真地研究 |
| 难过地说 | 高兴地问 | 热情地回答 |
| 不高兴地说 | | |

2. 用适当的动词加助词«着»填空 Заполните пропуски подходящими глаголами, оформленными суффиксом «着»:

- (1) 那边墙上__什么?
- (2) 车上没__葡萄酒。

- (3) 宿舍的门__呢,他不在里边,去哪儿了?
- (4) 玛莎__一束花去看朋友。
- (5) 她今天__一件绿衬衫。
- (6) 李老师喜欢__给我们上课。
- (7) 安德烈__说:《我要那张邮票》。
- (8) 在大风大雪的天气,梅花还__。

3. 用《有的》填空 Заполните пропуски, употребляя местоимение «有的»:

- (1) 客厅里__坐着喝茶,__站着谈话。
- (2) 桌子上的书很多,__是中文的,__是英文的。
- (3) 我们班下午去参观,可是__不想去。
- (4) 我们星期天常去外边玩儿,__去天安门,__去颐和园。

4. 复述下面的笑话 Перескажите следующую шутку:

有一个小姑娘到邮局寄信。营业员说:《你的信太重*了,应该再贴*一张邮票》。小姑娘惊奇*地问:《为什么?再贴一张邮票,信就更重了!》

5. 阅读下面一段文字,然后根据实际情况写一写你住的房间,尽量用上带《着》的动词 Прочитайте следующий текст, потом составьте письменный рассказ о своей комнате, по возможности используя глаголы с «着».

这个房间住着我一个人,是我的卧室,也是我的书房。

房间里边放着一张床,床对面的墙上挂着一张中国画儿,上边画着梅花,旁边还写着陈毅的《红梅》诗。

我的窗户前边放着一张桌子，两把椅子。桌子上边放着我常看的书和一个小电视。上午，我喜欢在窗户前边站着念课文，晚上我在椅子上坐着看电视。

这个房间不大，可是我觉得很好。

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

老百姓；城墙；收音机；舞台；市场；放心；本人；本地人；书柜；台风；飞行；航行；大声；小声；红绿灯；经营；信件；收听；邮包；指南；国营；商店；开放；舞台；衣柜；挂钟；打牌；台灯；台布(bù ткань)；窗台；邮件；商业；介绍信；信息；信息化；信纸；唱片；影片；下台。

7. Переведите на китайский язык:

1. Каждый раз, когда я бываю на почте, этот служащий всегда доброжелательно помогает мне.
2. Мальчик, плача, сказал: «Я не пойду в школу».
3. Знаешь ли ты, как пользоваться палочками?
4. В банке перед стойкой стоит много людей.
5. Врач внимательно осмотрел больного и, улыбаясь, сказал: «Сердце и давление у вас в норме».
6. Он послушал, и оказалось, что это очень хорошая песня.
7. Смотри, этот иероглиф надо писать так.
8. Почему тебе нравятся цветы сливы?
9. Скоро уже 12 часов, а вы еще смотрите телевизор. Быстрее ложитесь спать!
10. Конверт был подписан не по-китайски, а по-английски.
11. Столовая еще открыта, давай зайдем перекусить.

12. Идти здесь недалеко (дорога не далекая), нет необходимости ждать автобуса, пойдем-ка пешком.
13. Он всегда добросовестно (как следует) готовится к занятиям по китайскому языку.
14. На приеме все ели стоя.
15. Авиписьмо в Пекин идет, кажется, неделю.
16. На столе лежали не словари, а книги по китайской грамматике.
17. — Здесь можно отправить телеграмму? — Можно, вот вам бланк. Пожалуйста, пишите разборчиво.
18. В этом чемодане лежат (содержатся) мои личные вещи. Мне не надо вносить их в таможенную декларацию.
19. Он собирается осенью поехать в Пекин и там как следует заняться разговорным языком.
20. — Как он одет? — На нем синие брюки и черная куртка, а в руке у него газета «Жэньминь жибао».
21. В нашей группе есть студенты, которые хотели бы работать переводчиками, а есть студенты, которые хотят заниматься историей Китая.
22. Преподаватель любит вести урок стоя, однако он хочет, чтобы мы все отвечали сидя.
23. Этот мой приятель вообще-то умеет играть в пинг-понг, но сейчас не может участвовать в соревнованиях. У него что-то с давлением.
24. Сяо-Чжан, как только услышал (一听到), что я хочу научиться пользоваться палочками, радостно сказал: «Учись у меня».
25. Я уже несколько лет не отправлял посылок и забыл, как заполняется бланк. Нужно ли писать свой адрес?
26. На стене нет таблички (не висит). Спроси у клерка, когда открывается почта?
27. Повесь картины потеснее, будет красивее.

28. Ты слишком медленно говоришь, надо больше слушать фонозаписи, больше говорить по-китайски.
29. Я внимательно слушал его, но он говорил неразборчиво. Я хочу попросить его сказать еще раз.
30. Он сказал, указывая на карту Китая: «Я бывал в Пекине несколько раз».

8. Переведите на русский язык:

1. 颐和园冬天也很漂亮, 到这里来的人真不少。
2. 老师让学生自己检查家庭作业。
3. 小兰对妈妈说: «这是我第一次穿裙子, 好看吗?»
4. — 银行/邮局/商店几点到几点营业?
— 早上8点到下午5点。
5. 这是我的名片。
6. 你在哪个单位*工作?
7. 最近老师让我们交作业*, 可以用电子邮件*的方式*发到老师邮箱*里, 可是还是有很多人不会发邮件*。
8. 外边下了毛毛雨, 我坐在桌前看着一张黑白的照片。



Ситуативные задания

1. Расспросите вашего китайского знакомого, как долго идет в Китай:
 - простое письмо;
 - (заказное) авиаписьмо;
 - посылка;
 - телеграмма.

Узнайте, как правильно оформить конверт, что нужно сделать для отправки посылки, можно ли написать текст телеграммы на английском языке.

- Опишите ваш класс (аудиторию), употребляя глаголы с суффиксом «着» («放着», «挂着», «写着», «开着»).
- Расскажите о том, что у ваших преподавателей разная манера (привычка) вести занятия: некоторые любят объяснять материал стоя, другие — сидя; одни редко пишут на доске, другие — часто; одни опрашивают студентов у доски, другие любят, чтобы учащиеся отвечали сидя, и т. д.



Последовательность написания и количество черт

1.	着	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 着 着 着 着	11
2.	封	一 十 土 土 丰 圭 圭 封 封	9
3.	寄	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 寄 寄 寄 寄 寄 寄	11
4.	邮	丨 冂 日 由 由 由 邮 邮	7
	郵	一 二 千 千 千 垂 垂 垂 垂 郵 郵	10
5.	局	冂 冂 尸 月 局 局 局	7
6.	窗	丶 丶 丶 丶 丶 丶 窗 窗 窗 窗 窗 窗 窗 窗	12

7.	挂	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 挂	9
	掛	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 挂 挂 掛	11
8.	牌	丷 丷 丷 丷 丷 丷 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 牌 牌	12
9.	柜	一 扌 木 木 木 木 木 柜	8
	櫃	一 扌 木 木 木 木 木 木 木 木 木 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃 櫃	18
10.	营	一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 营 营	11
	營	一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 營 營 營 營 營 營 營 營 營 營	16
11.	业	丨 丨 丨 业 业	5
	業	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 業 業 業 業	13
12.	航	丿 丿 丿 丿 丿 丿 𠂇 𠂇 𠂇 航	10
13.	市	丶 宀 宀 市	5
14.	声	一 十 士 吉 吉 吉 声	7
	聲	一 十 士 吉 吉 吉 声 声 声 声 聲 聲 聲 聲 聲 聲 聲 聲	17
15.	收	レ 丨 丨 収 收 收	6

纪	ㄐ 纟 纟 纟 纟 纟 纪	6
念	ㄋ 人 人 人 人 人 念 念 念	8
套	一 大 大 大 大 大 套 套 套 套 套	10
顾	一 厂 尸 尸 尸 尸 顾 顾 顾 顾 顾	10
种	丿 丿 禾 禾 禾 禾 禾 禾 禾 种	9

Скорозоворка

小良*救*羊*

小良赶*着一群*羊，
来到山*上遇*着狼*，
狼要吃羊，羊躲*狼，
小良救羊，打*跑*狼。

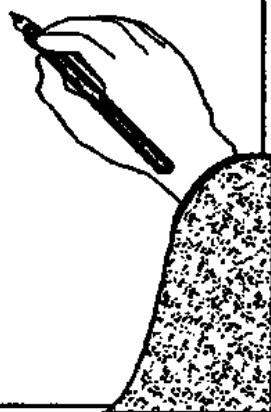
Xiǎo Liáng jiù yáng

Xiǎo Liáng gǎnzhe yì qún yáng,
Láidào shān shang yùzhe láng,
Láng yào chī yáng, yáng duǒ láng,
Xiǎo Liáng jiù yáng, dǎpǎo láng.

第三十五课

Урок 35

Об учебе и работе



课文 • Текст

谈学习

时间过得真快，安德烈和玛莎到北京快一个月了。玛莎怕妈妈不放心，已经给家里写过三次信，还寄了一些照片。妈妈也给她来过两封信。

到北京语言文化大学的第三天，他们就参加了一次考试。这次考试，有的同学考得非常好，有的差一点儿。他们俩的成绩都不错。李老师说，他们先在语